



National  
Qualifications  
EXEMPLAR PAPER ONLY

---

**EP27/H/12**

**Latin  
Translating**

Date — Not applicable

Duration — 1 hour

---

**Total marks — 40**

Check that you have been given the word-list for this question paper.

Write your answers clearly in the answer booklet provided.

Use **blue** or **black** ink.

Before leaving the examination room you must give your answer booklet to the Invigilator; if you do not, you may lose all the marks for this paper.



\* E P 2 7 H 1 2 \*

Read the following passage carefully, including the English sections, and then translate all the Latin sections into English.

### Verres' governorship

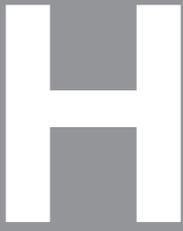
*The Roman governor, Verres, made huge profits from the merchants who arrived in Sicily.*

Verres novam rationem praedandi invenit. quaecumque navis Siciliam venerat, statim a custodibus tenebatur; onera atque merces in praetorium deferebantur. iste enim dicebat mercatores haec onera ex piratarum societate adeptos esse; vectores omnes in lautumias abduci imperabat. his institutis completus iam carcer erat; et cervices  
5 etiam civium Romanorum in carcere indignissime frangebantur.

*Gavius, a victim of Verres, almost escaped from him, but made the mistake of complaining in public about Verres.*

Gavius quidam, cum in illo numero civium Romanorum ab isto in vincula coniectus esset, et nescio qua ratione clam a lautumiis profugisset Messanamque venisset, coepit queri se civem Romanum in vincula coniectum esse. miser non intellegebat nihil interesse. itaque ad magistratum Mamertinum statim deducitur Gavius; eo ipso  
10 die casu Messanam Verres venit. res ad eum defertur, esse civem Romanum qui se Syracusanis in lautumiis fuisse quereretur et etiam Verri atrociter minitaretur.

[END OF EXEMPLAR QUESTION PAPER]



National  
Qualifications  
EXEMPLAR PAPER ONLY

---

**EP27/H/22**

**Latin  
Word-list to  
accompany Translating**

Date — Not applicable

Duration — 1 hour

---

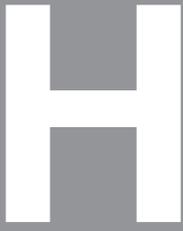


\* EP27H22 \*

a, ab (+ <i>ablative</i> )	by, from	is, ea, id	that
abduco, -ere	(to) take	iste, istius	that man
ad (+ <i>accusative</i> )	to	itaque	therefore
adipiscor, -i adeptus sum	(to) obtain	lautumiae, -arum ( <i>f.pl.</i> )	the stone quarries (used as a prison)
atque	and	magistratus, -us ( <i>m.</i> )	chief judge
atrociter	violently	Mamertinus, -a, -um	of the Mamertines (the name of the people who lived in Messina)
carcer, carceris ( <i>m.</i> )	prison	mercator, -oris ( <i>m.</i> )	merchant
casu	by chance	merces, mercedis ( <i>f.</i> )	merchandise, goods
cervix, cervicis ( <i>f.</i> )	neck	Messana, -ae ( <i>f.</i> )	Messana ( <i>a town in Sicily</i> )
civis, civis ( <i>m.</i> )	citizen	minitor, -ari (+ <i>dative</i> )	(to) utter threats against
clam	secretly	miser, miseri ( <i>m.</i> )	poor fellow
coepit	he began	navis, -is ( <i>f.</i> )	ship
completus, -a, -um	full	nescio qua ratione	somehow or other
conicio, -ere, conieci, coniectum	(to) throw	nihil interesse	to make no difference
cum (+ <i>subjunctive</i> )	when	non	not
custos, custodis ( <i>m.</i> )	guard	novus, -a, -um	new
deduco, -ere	(to) take	numerus, -i ( <i>m.</i> )	group
defero deferre	(to) carry off (line 2), to report (line 10)	omnes	all
dico, -ere	(to) say	onus, oneris ( <i>n.</i> )	cargo
dies, diei ( <i>m.</i> )	day	pirata, -ae ( <i>m.</i> )	pirate
enim	for	praedandi	of stealing
et	and	praetorium, -ii ( <i>n.</i> )	the governor's residence
etiam	even	profugio, -ere, profugi	(to) escape
ex (+ <i>ablative</i> )	from	-que	and
frango, -ere	(to) break	queror, queri	(to) complain
Gavius, -i ( <i>m.</i> )	Gavius	qui, quae, quod	who, which
hic, haec, hoc	this	quicumque, quaecumque	whichever, whatever
iam	now	quidam	a certain
ille, illa, illud	that	ratio, rationis ( <i>f.</i> )	method
impero, -are	(to) order	res, rei ( <i>f.</i> )	news
in (+ <i>accusative</i> )	into	Romanus, -a, -um	Roman
in (+ <i>ablative</i> )	in, "as one of" (line 6)	Sicilia, -ae ( <i>f.</i> )	Sicily (an island ruled by the Romans)
indigne	shamefully		
institutum, -i ( <i>n.</i> )	action		
intellego, -ere	(to) realise		
interesse <i>see</i> "nihil interesse"			
invenio, -ire, inveni	(to) discover		
ipse	itself		

<b>societas, -atis (f.)</b> (+genitive)	dealings with	<b>teneo, -ere</b>	(to) seize
<b>se</b>	he, himself	<b>vector, -oris (m.)</b>	passenger
<b>statim</b>	immediately	<b>venio, venire, veni</b>	(to) come
<b>sum, esse, fui</b>	(to) be	<b>Verres, -is (m.)</b>	Verres
<b>Syracusanus, -a, -um</b>	of Syracuse (a city in Sicily)	<b>vincula, -orum (n.pl.)</b>	prison

[END OF EXEMPLAR WORD-LIST]



National  
Qualifications  
EXEMPLAR PAPER ONLY

---

**EP27/H/12**

**Latin  
Translating**

## Marking Instructions

---

These Marking Instructions have been provided to show how SQA would mark this Exemplar Question Paper.

The information in this publication may be reproduced to support SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is to be used for any other purpose, written permission must be obtained from SQA's Marketing team on [permissions@sqa.org.uk](mailto:permissions@sqa.org.uk).

Where the publication includes materials from sources other than SQA (ie secondary copyright), this material should only be reproduced for the purposes of examination or assessment. If it needs to be reproduced for any other purpose it is the user's responsibility to obtain the necessary copyright clearance.

## General Marking Principles for Higher Latin Translating

*This information is provided to help you understand the general principles you must apply when marking candidate responses to questions in this Paper. These principles must be read in conjunction with the Detailed Marking Instructions, which identify the key features required in candidate responses.*

- (a) Marks for each candidate response must always be assigned in line with these General Marking Principles and the Detailed Marking Instructions for this assessment.
- (b) Marking should always be positive. This means that, for each candidate response, marks are accumulated for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding: they are not deducted from a maximum on the basis of errors or omissions.
- (c) Candidates should be given credit for high quality of translation and use of appropriate style and structure. Synonyms and alternative translation of phrases to those shown in the marking instructions should be accepted provided the translation of essential ideas/full blocks is appropriate.
- (d) **Each block is worth 2 marks maximum.**
  - (i) 2 marks are awarded for the block, including the essential idea, being correctly translated or almost correctly translated.
  - (ii) To be awarded 2 marks for correct translation of the block, candidates will be expected to translate all the words in the block and show recognition of the overall structure and meaning of the block. However, 2 marks may also be awarded if a minor error occurs, such as an error of tense or syntax which does not detract from an accurate understanding of the full meaning of the block.
  - (iii) 1 mark is awarded for translating the essential idea of the block correctly. The essential ideas, for which 1 mark should be awarded, are shown below, together with acceptable correct translations of each block which would be awarded two marks.
  - (iv) No marks are awarded for the block if the essential idea is not translated correctly.

Marking Instructions for each block

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
1	Verres . . . invenit			
	Verres discovered a new method of stealing	2	Verres discovering how to steal	1
2	quaecumque . . . venerat			
	whatever ship(s) had come to Sicily	2	every ship	1
3	statim . . . tenebatur			
	was immediately captured by the guards	2	ship(s) being captured	1
4	onera . . . deferebantur			
	cargo and merchandise were carried off (in)to the governor's residence	2	cargo/merchandise carried off to his residence	1
5	iste enim dicebat			
	for that man used to say/said	2	he saying	1
6	mercatores . . . adeptos esse			
	that the merchants had obtained this cargo from dealings with pirates	2	merchants getting cargo from pirates	1
7	vectores . . . imperabat			
	he ordered all the passengers to be taken into the stone quarries	2	passengers ordered/taken to stone quarries	1
8	his institutis . . . erat			
	because of/by these actions the prison was now full	2	prison being full	1
9	et cervices. . . frangebantur			
	and even the necks of Roman citizens were (being) most shamefully broken in the prison	2	Roman citizens having their necks broken	1

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
10	Gavius quidam . . . Romanorum			
	a certain Gavius, (when) as one of that number of Roman citizens	2	Gavius a Roman citizen	1
11	ab isto. . . coniectus est			
	(when) he had been thrown in prison by that man/Verres	2	thrown into prison	1
12	et nescio qua . . . profugisset			
	and somehow or other had secretly escaped from the stone quarries	2	escaping from the stone quarries	1
13	Messanamque venisset			
	and had come to Messana	2	(he) coming to Messana	1
14	coepit . . . coniectum esse			
	he began to complain that he, a Roman citizen, had been thrown into prison	2	complaining he had been thrown into prison	1
15	miser . . . interesse			
	the wretched man did not realise it would make no difference	2	not realising it made no difference	1
16	itaque . . . Gavius			
	therefore Gavius was taken immediately to the chief judge	2	Gavius taken to chief judge	1
17	eo ipso die . . . venit			
	on that day itself/on that very day Verres came by chance to Messana	2	Verres coming to Messana	1
18	res . . . esse civem Romanum			
	the news was reported to him that there was a Roman citizen	2	being told about a Roman citizen	1

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
19	qui. . . quereretur			
	who was complaining that he had been in the stone quarries	2	who was complaining	1
20	et etiam . . . minitaretur			
	and even violently uttering threats against/uttering violent threats against Verres	2	and threatening Verres	1

[END OF EXEMPLAR MARKING INSTRUCTIONS]